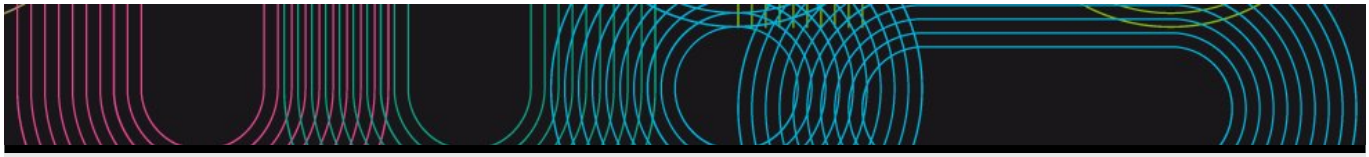

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Materia	Tradución Especializada Económico-Comercial: Portugués-Galego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V01216			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Galego Outros			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Janeiro Espiñeira, José Luís			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia supón fornecer técnicas e criterios de análise da documentación económico-comercial máis empregada nos espazos de Portugal, Brasil, Galicia e España, co obxecto de acadar unha boa competencia para a tradución especializada neste ámbito do portugués ao galego/español e viceversa.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O obxectivo xeral é a especialización na análise de textos e documentos pertencentes ao ámbito económico e comercial, en particular á tipoloxía empregada en Portugal e en Brasil, para facer tradución especializada do portugués ao galego ou español e viceversa. Para acadar esta especialización cómpre previamente ter:	A1 A2 A3 A4 A5
Comprensión das equivalencias nocionais e terminolóxicas no ámbito do dereito e na combinación lingüística port-gal/esp.	B1 B2 B3
Entender as diferenzas entre os distintos sistemas xurídicos e as súas expresións idiomáticas.	B4 B5
Discernir e analizar problemas específicos da tradución desta especialidade.	B6 B7
Adquirir criterios, técnicas e ferramentas axeitadas para resolver os problemas de tradución máis comúns.	B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Contidos	
Tema	
1. A tradución de textos xurídicos e administrativos. A tradución xurídica e a tradución xurada. 2. A organización e ordenamento xurídico-administrativo portugués e español. 3. Tipos de documentos. 4. Documentación, terminoloxía e textos paralelos.	1.1. Definición dos ámbitos de traballo na tradución de textos xurídicos, en xeral, e administrativos, en particular. 1.2. Diferenciación entre tradución xurídica e xurada: puntos de conexión e coincidencia. 2.1. Os ordenamentos xurídicos portugués, brasileiro e español. Análise contrastiva. 2.2. Organigramas xudiciais e administrativos nos principais Estados que empregan as linguas de traballo. 3.1. Documentos notariais (escritura de constitución de sociedades, poderes, manifestacións, ...) 3.2. Documentos xudiciais (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentenza de divorcio, ...) 3.3. Documentos rexistrais (Certificado de nacemento, casamento, defunción, antecedentes penais, ...) 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legais normativos, ...) 4.1. Elaboración de glosarios terminolóxicos. 4.2. Análise de fontes documentais específicas. 4.3. Ferramentas e estratexias aplicadas á tradución especializada.

Planificación	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	23	0	23
Estudo de casos/análises de situacións	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	90	90
Traballos e proxectos	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	0	10	10
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	Descrición
Actividades introdutorias	Sesións de exposición teórica re/introdutoria no ámbito da tradución especializada obxecto do mestrado. Debate e escolla das vías formativas avanzadas e escolma de documentos e modelos textuais
Estudo de casos/análises de situacións	Encomendas de tradución asistida mediante o apoio persoal docentel, directo e telemático. Progresiva adquisición de técnicas e destrezas para o estudo e a análise dos problemas específicos achados en modelos comúns da tradución especializada neste ámbito profesional.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Criterios e fundamentación para a resolución de problemas nocionais e terminolóxicos na tradución xurídica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**
Actividades introdutorias	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Estudo de casos/análises de situacións	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballos e proxectos	Planificación, elaboración, presentación e defensa dun proxecto de tradución de documentos de carácter xurídico-administrativo	50	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Desenvolvemento de probas prácticas dirixidas á correcta aprendizaxe de técnicas e criterios axeitados para a tradución xurídica e administrativa.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Resolución de probas de tradución específica contando co auxilio de todas as fontes de información e documentación coñecidas, tanto en soporte impreso como electrónico.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Feria García, M.C. (ed.), **Traducir para la Justicia**, 1999,

Ministerio de Justicia, CGPJ, Fiscalía del Estado, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **Prontuario de Auxilio Judicial Internacional**,

VVAA, **GITRAD**,

UE, **Red Judicial Europea: comercio exterior**,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, 2001,

Magalhães, Francisco José, **Da tradução profissional em Portugal (Estudo sociológico)**, 1996,

Vidal Barral, N (coord), **Material do Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas para persoal da Xunta de Galicia**, 2005,

Prata, A, **Dicionário Jurídico**, 1996,

Esta bibliografía básica completarase nas sesións de traballo, conforme a súa pertinente adecuación aos documentos de traballo.

Recomendacións